

# rehauts

43

Daniel Cabanis • Jean-Pierre Chevais • Baptiste Gaillard •  
Jean Garcia • Myrto Gondicas • Frédérique Guétat-Liviani  
• Didier Henry • *Maëlle Labussière* • Nadia Porcar •  
Daniel Pozner • Jacques Vincent • Rosanna Warren

1

Attentive aux hypothèses de la performance, la traduction peut être entendue comme une amorce de mise en scène. S'attachant aux accrocs qui empêchent le passage, l'écriture devient incapable de ressentir la transparence. Elle se noue aux contrariétés et tisse du commentaire, se conçoit comme un jus où son objet s'évanouit, restant éventuellement sous forme d'arômes. L'original peut aussi bien se dissoudre dans l'opération, ce n'est qu'un instrument.

2

Les premiers instants résonnent encore à la fin. On s'en rend compte de manière assez soudaine, lorsque progressivement tout s'arrête, chaque canal devenant muet l'un après l'autre. Il apparaît alors qu'un élément a toujours été là, sans s'être fait remarquer, et maintenant s'éteint.

3

L'allure de la lecture est inconstante. Des variations sont relatives aux densités de sens, ou par exemple au contexte de l'activité. Imaginer quelque chose comme une table des vitesses, un répertoire des facteurs susceptibles de modifier le rythme, permettant une mesure des écarts. Un nuage est comme un inventaire du blanc.

4

Dans une perspective littérale, chaque partie est sans distinction signifiante. Chaque morceau de la partition entre en résonance avec les autres. Une situation peut s'articuler, qui n'est nulle part tout à fait évidente. Et certaines parties peuvent rester mal entendues. Un personnage qui ne dit rien ne cesse pas pour autant d'exister. Signe au même titre que les autres, quoiqu'il faille en déceler les contours, l'abstention est quelque chose à interpréter.

5

Comment du texte, un moment dans le texte, par multiplication, jusqu'à la vermoulure.

6

Une interruption de lecture en une zone où l'encre est abîmée : de l'effacement qui masque, sur quelques mots seulement. L'interprétation se heurte au défaut, hésite sur la marche à suivre. Chercher dans un autre exemplaire ce qu'a pris la trouée, ou ne pas chercher à compléter, prendre ici tel quel maintenant, considérer chaque lacune comme un signe ouvert, une présence de la défaillance, une portion de texte dont le sens est suspendu. Ce sera alors une instruction comme les autres, élément d'écriture dont un équivalent est à trouver en vue de sa restitution sur scène.

7

Un corps dont on dit qu'il se lève gagne en extension, par exemple pour être vu sur scène. Mais ces faits resteront lacunaires s'il ne s'agit que de l'entendre à la radio. Les sons produits durant l'action, éventuellement un frottement de la chaise